

Índice

| | |
|---|----|
| Siglas empleadas | 11 |
| 1. Introducción: entre la traductología y los estudios de género | 13 |
| 2. Objetivos | 17 |
| 2.1 La hipótesis del yo narrador | 18 |
| 2.2 La traducción de la ambigüedad | 19 |
| 2.3 Valoración crítica | 21 |
| 3. Metodología | 23 |
| 3.1 Selección del corpus | 23 |
| 3.2 Triangulación del marco teórico | 24 |
| 3.2.1 Teoría literaria: la narratología feminista | 25 |
| 3.2.2 Teoría lingüística: el género en el par de lenguas alemán y español | 27 |
| 3.2.3 Teoría traductológica: la traducción desde la perspectiva de género | 29 |
| 3.3 Aplicación práctica | 31 |
| 3.3.1 Análisis narratológico de los textos origen | 31 |
| 3.3.2 Análisis traductológico de las ambigüedades de género en los textos meta | 32 |
| 3.4 Método del corpus | 34 |
| 4. Marco teórico de la narratología feminista | 37 |
| 4.1 Los estudios sobre la obra literaria de Annemarie Schwarzenbach: estado de la cuestión | 37 |
| 4.1.1 <i>Eine Frau zu sehen</i> como literatura lesbiana | 39 |

| | |
|--|-----|
| 4.1.2 Una narradora viajera: <i>Winter in Vorderasien</i> y <i>Bei diesem Regen</i> | 41 |
| 4.1.3 La disolución del yo narrador y la ambigüedad de género en <i>Tod in Persien</i> y <i>Das glückliche Tal</i> | 49 |
| 4.2 Conceptos narratológicos y feministas en torno al yo narrador | 55 |
| 4.2.1 El narrador homodiegético | 55 |
| 4.2.1.1 La diégesis y la focalización | 55 |
| 4.2.1.2 El narrador heterodiegético frente al narrador homodiegético | 58 |
| 4.2.1.3 El discurso narrativo frente al discurso del personaje ... | 59 |
| 4.2.2 La voz narrativa femenina | 61 |
| 4.2.2.1 La autoridad narrativa | 62 |
| 4.2.2.2 La taxonomía de voces narrativas | 64 |
| 4.2.2.3 El género de la voz narrativa | 67 |
| 5. Marco teórico de la lingüística contrastiva | 75 |
| 5.1 El género gramatical | 75 |
| 5.1.1 Las estructuras de género en alemán | 82 |
| 5.1.2 Las estructuras de género en español | 86 |
| 5.1.3 El masculino genérico y la visibilización de la mujer | 91 |
| 5.2 El pronombre indefinido | 97 |
| 5.2.1 El pronombre personal indefinido <i>man</i> en alemán | 97 |
| 5.2.2 El género del pronombre indefinido <i>uno/una</i> en español | 102 |
| 5.3 Digresión: Las profesiones de mujeres en los años 30 | 107 |
| 6. Marco teórico de la traductología desde la perspectiva de género | 113 |
| 6.1 La lectura en clave feminista | 113 |
| 6.1.1 El principio <i>Male-As-Norm</i> (<i>MAN</i>) | 114 |
| 6.1.2 La deducción androcéntrica para resolver ambigüedades de género | 122 |

| | |
|---|------------|
| 6.2 La traducción desde la perspectiva de género | 127 |
| 6.2.1 Las estrategias de traducción para visibilizar a la mujer | 127 |
| 6.2.1.1 <i>Supplementing</i> : la compensación textual | 129 |
| 6.2.1.2 <i>Prefacing/ footnoting</i> : los paratextos | 132 |
| 6.2.1.3 <i>Hijacking</i> : el secuestro | 133 |
| 6.2.1.4 Revisión crítica de las estrategias feministas | 134 |
| 6.2.2 La ambigüedad de género y la resistencia feminista | 140 |
| | |
| 7. Análisis narratológico de las ambigüedades de género en los textos origen | 151 |
| 7.1 <i>Eine Frau zu sehen</i> | 152 |
| 7.2 <i>Winter in Vorderasien. Tagebuch einer Reise</i> | 157 |
| 7.3 <i>Bei diesem Regen</i> | 175 |
| 7.3.1 “Ein Auswanderer” | 176 |
| 7.3.2 “Verklärtes Europa” | 178 |
| 7.3.3 “Bei diesem Regen” | 181 |
| 7.3.4 “Beni Zainab” | 184 |
| 7.3.5 “Auf der Heimreise..” | 187 |
| 7.3.6 “Fast dasselbe Leiden” | 188 |
| 7.3.7 “Vans Verlobung” | 189 |
| 7.3.8 “Eine Frau allein” | 192 |
| 7.4 <i>Tod in Persien</i> | 194 |
| 7.5 <i>Das glückliche Tal</i> | 201 |
| | |
| 8. Análisis traductológico de las ambigüedades de género en los textos meta | 209 |
| 8.1 El género del yo narrador en las traducciones | 209 |
| 8.1.1 La sorpresa de la narradora lesbiana | 209 |
| 8.1.2 La narradora que viaja igual que un hombre | 220 |
| 8.1.3 La focalización externa desde instancias narrativas ambiguas | 228 |
| 8.1.3.1 Los narradores convertidos en mujeres | 229 |

| | |
|--|------------|
| 8.1.3.2 Las narradoras viajeras que parecen hombres | 232 |
| 8.1.3.3 La ausencia de señales de género | 237 |
| 8.1.4 La autoridad narrativa de la escritora y de la narradora | 239 |
| 8.1.5 El narrador convertido en mujer | 245 |
| 8.2 Resumen preliminar de los datos estadísticos | 251 |
| 8.3 La expresión del género en el caso del pronombre indefinido <i>man</i> y sus equivalentes | 253 |
| 8.3.1 Cuando <i>man</i> equivale a <i>uno</i> | 263 |
| 8.3.2 Cuando <i>man</i> equivale a <i>una</i> | 267 |
| 8.4 Resumen: la traducción de las ambigüedades de género | 276 |
| 8.5 Estrategias feministas para traducir el género | 286 |
| 9. Conclusión | 289 |
| 10. Bibliografía | 293 |
| a) Bibliografía primaria en alemán | 293 |
| b) Bibliografía primaria en español | 293 |
| c) Bibliografía secundaria | 293 |